

УДК 81'271.16

ЯЗЫКОВЫЕ ОСОБЕННОСТИ РУССКИХ И КИТАЙСКИХ ФРАЗ, ИСПОЛЬЗУЕМЫХ В СИТУАЦИЯХ ЭТИКЕТНОГО ОБРАМЛЕНИЯ

Гао Фаньтао

*Белорусский государственный университет,
ул. К. Маркса, 31, 220030, г. Минск, Беларусь / Китай, 1243275434@qq.com*

Речевой этикет является важным элементом национальной культуры, в котором закреплена специфика обычаев и речевого поведения того или иного народа.

В статье рассматриваются лингвистические сходства и различия русских и китайских этикетных речевых формул, которые используются в ситуациях обращения, приветствия, знакомства и представления, а также прощания, и приводятся примеры типичных ошибок, которые допускают в этих ситуациях китайские студенты при общении на русском языке.

Ключевые слова: русский язык; китайский язык; речевой этикет; ситуации этикетного обрамления; обращение; приветствие; знакомство и представление; прощание.

LINGUISTIC FEATURES OF RUSSIAN AND CHINESE PHRASES USED IN THE SITUATIONS OF ETIQUETTE FRAMING

Gao Fantao

*Belarusian State University,
31 Karl Marks St., 220030, Minsk, Belarus/China, 1243275434@qq.com*

Speech etiquette is an important element of national culture, which enshrines the specifics of customs and speech behavior of particular people.

The article examines linguistic similarities and differences between Russian and Chinese etiquette speech formulas that are used in the situation of address, greeting, introduction and meeting, as well as farewell. Also the article provides the examples of typical mistakes that Chinese students make in these situations when communicating in Russian.

Keywords: the Russian language; the Chinese language; speech etiquette; situations of etiquette framing; address; greetings; meeting and introduction; farewell.

Речевой этикет – это «регулирующие правила речевого поведения, система национально специфичных стереотипных, устойчивых формул общения, принятых и предписанных обществом для установления контакта собеседников, поддержания и прерывания контакта в избранной тональности» [1, с. 10]. Речевой этикет играет одну из ведущих ролей в

регулировании процесса коммуникации, также речевой этикет – важный элемент любой культуры, в котором закреплен опыт и неповторимость обычаев, образа жизни того или иного народа.

Китай и Россия имеют свои культурные корни и исторические традиции, поэтому этикетные речевые формулы двух стран отличаются. Обучение студентов из Китая правилам речевого поведения проводится на занятиях по русскому языку как иностранному на филологическом факультете БГУ, однако итоговый уровень владения русским речевым этикетом китайских выпускников оставляет желать лучшего. Одной из причин появления ошибок в использовании русских этикетных формул является **языковая интерференция**, т. е. автоматический перенос знаний из родного языка на систему языка изучаемого при наличии частично совпадающих элементов.

В статье «Типология речевого этикета в аспекте преподавания РКИ» профессор Т. Н. Савчук предлагает разделить этикетные ситуации на следующие группы – **ситуации этикетного обрамления** и **ситуации основной части общения**. В первой группе (ситуации этикетного обрамления) выделяются две подгруппы:

- 1) ситуации установления контакта (привлечение внимания, обращение; приветствие; знакомство и представление);
- 2) ситуация завершения контакта (прощание).

Вторая группа (ситуации основной части общения) включает в себя три подгруппы:

- 1) торжественные ситуации (поздравление; пожелание);
- 2) скорбные ситуации (сочувствие и утешение; соболезнование);
- 3) деловые (рабочие) ситуации (просьба; приглашение; предложение; совет; благодарность; извинение; согласие и разрешение; отказ и запрещение; согласие или несогласие с мнением собеседника; комплимент и одобрение) [2, с. 201].

Рассмотрим более подробно сходство и различие формул русского и китайского речевого этикета в таких ситуациях речевого обрамления, как **обращение, приветствие, знакомство и представление, прощание**.

1. Обращение. В Китае в рамках деловых взаимоотношений в обращении почти всегда отражается положение сотрудника в компании, в которой он работает. Распространены следующие формы:

- 1) непосредственно по должности (например, «经理», т. е. «управляющий делами»);
- 2) фамилия + должность (например, «张经理», что означает «Чжан, управляющий делами»);
- 3) фамилия + имя + должность (например, «张坚经理», т. е. «Чжан Цзянь, управляющий делами») [3].

Последний вариант обращения используется достаточно редко, как правило, в официальной речи на соответствующих мероприятиях.

Основные *различия* формул обращения в русском и китайском языке заключаются в следующем:

а) различна структура полного имени: у русских – фамилия, имя и отчество, у китайцев – фамилия и имя;

б) обращение в деловом общении к русскому партнеру желательно по формуле «*имя + отчество*», к китайскому – только «*фамилия + имя*»;

в) обращение по должности в китайском этикете допустимо, а в русском языке такой вариант неприемлем;

г) при общении к китайцам нежелательно использовать его имя в качестве обращения, пока не установились стабильные дружеские либо партнерские отношения.

Приведем примеры ошибочных вариантов обращений, которые были получены в рамках проведенного нами в мае и ноябре 2023 года констатирующего среза; в нем приняли участие 54 обучаемых первой (бакалавриат; 33 студента 3 курса) и второй (магистратура; 21 магистрант первого года обучения) ступени высшего образования:

«*Уважаемые преподаватель Татьяна Владимировна, я хотел бы пригласить тебя на празднование китайского нового года, которые мы организуем*», «*Преподаватель, у меня вопрос*», «*Здравствуйте, преподаватель*», «*Добрый день, преподаватель*» (обращение к преподавателю);

«*Сергей, мой хороший брат, пожалуйста, помоги мне*» (обращение к коллеге (не другу!) по работе с просьбой).

2. Приветствие. В китайском языке, как и в русском, существует множество форм приветствий; во многом этикетные формулы обоих языков схожи, однако в китайском языке чаще используются приветствия «с вопросами или выражением пожеланий», которые «основываются на собственных умозаключениях и суждениях» [4, с. 278]. Например, после приветствия могут следовать такие фразы:

1) о здоровье: «*你满面红光, 身体挺棒呀!*» – «*Ты такой румяный, отличное здоровье!*»;

2) о делах: «*最近干(忙)什么呢?*» – «*Чем последнее время занимаешься (занят)?*»; «*最近可好?*» – «*Как ты? Все в порядке?*»; «*最近工作还顺利吧?*» – «*Ваша работа в последнее время идет хорошо?*»;

3) о работе и о здоровье одновременно: «*哎呀! 你瘦了工作太辛苦, 是吗?*» – «*Ах! Ты слишком худой. Приходится много работать?*».

В русском языке подобные вопросы, следующие после приветствия, возможны, но в ситуациях общения между родственниками и

близкими знакомыми. В официальных ситуациях, при статусных или возрастных различиях подобные «добавления» являются неуместными, однако китайские обучаемые такие ошибки допускают. Вот примеры:

«Здравствуйте, как вы сегодня?», «Здравствуйте, как ваше здоровье?» (при приветствии преподавателя);

«Здравствуйте, как дела?» (в ситуации приветствия преподавателем студентов).

3. Знакомство и представление. Первым шагом при знакомстве является представление. В то время как по нормам китайского речевого этикета при представлении обычно используют полное имя и фамилию («请允许我来介绍一下, 我的名字叫陈盈» – «Позвольте представиться, меня зовут Чэнь Ин»), в русском языке при представлении, как правило, необходимо имя и отчество (например, «Разреши́те представиться, Андрей Александрович»). Также в обоих языках может быть указана должность человека, чаще всего это происходит при представлении пожилых людей или людей с более высоким социальным статусом («Разреши́те представиться, Андрей Александрович, заведующий кафедрой риторики и методики преподавания»). Точно так же можно представиться и на китайском языке («我的名字叫陈盈, 是外国语大学国际教育的主任» – «Разреши́те представиться, меня зовут Чэнь Ин, директор по международному образованию в университете иностранных языков»).

При частном знакомстве для представления по правилам русского речевого этикета достаточно одного имени («Меня зовут Марина»). В Китае при частном знакомстве представление себя в соответствии с правилами речевого этикета требует использования имени и фамилии («我的名字叫李明» – «Меня зовут Ли Мин»).

Следует отметить, что в некоторых ситуациях и в России/Беларуси, и в Китае знакомство может происходить с помощью посредника или знакомого, в результате чего при первой встрече создается более формальная атмосфера. В китайском языке для этого могут использоваться следующие речевые формулы: «请允许我介绍一下!» – «Разреши́те (с вами) познакомиться!» или «我来向您介绍!» – «Позвольте (с вами) познакомиться!».

Отметим, что в традициях общения на русском языке гораздо чаще в качестве способа знакомства используется самопредставление, например: «Позвольте/разреши́те представиться ...».

Поскольку этикетные фразы, сопровождающие процедуру знакомства и представления, в русской и китайской речевых культурах схожи, серьезных нарушений речевых норм в употреблении этих речевых формул китайскими обучаемыми нами не выявлено.

Отметим, что России и Беларуси процедуры приветствия и знакомства могут сопровождаться **физическим контактом**. В официальный обстановке или в рамках деловых взаимоотношений эту функцию выполняет рукопожатие, в неофициальной обстановке процедуру приветствия, а иногда и знакомства может сопровождать поцелуй в щеку или объятие.

В Китае физический контакт обычно менее распространен, и рукопожатие особенно при первой встрече не всегда обязательно, его могут заменить такие жесты приветствия, как поклоны или улыбки. В некоторых случаях, особенно при встрече с пожилым человеком, приветствие может сопровождаться следующим жестом: молодой человек кладет руку на грудь или живот.

Также отметим такой общий момент, сопровождающий все ситуации установления контакта, как **использование местоимения «ты» и «вы»** в русском и китайском языке. Определенная разница в их функционировании существует. Этим обстоятельством можно объяснить ошибки при выборе между «ты» и «вы» китайскими обучаемыми в различных ситуациях русского этикетного общения [5, с. 211–212]. Например, многие китайские студенты при обучении в высших учебных заведениях России и Беларуси продолжают обращаться к профессорско-преподавательскому составу на «ты», что шокирует местных работников вузов, которыми такой вариант использования личного местоимения 2-го лица единственного числа воспринимается как фамильярность и проявление неуважения. Также в задании констатирующего среза, предлагающем студентам сделать выбор между ты-формой или вы-формой в ситуации общения начальника со своим подчиненным/подчиненной, 33 респондента из 54 отдали предпочтение форме «ты».

4. Прощание. В китайской речевой культуре чаще всего используется нейтральная формула прощания «До свидания!» («再见»). Также при прощании китайцы могут добавить «Пожалуйста, берегите себя» («请照顾好自己») или «Пожалуйста, идите медленно» («请慢走»), чтобы показать свое внимание к собеседнику и заботу о нем. Отметим, что последняя фраза («慢走!», т. е. «Идите медленно») очень распространена и практически универсальна; ее используют в самых разных ситуациях речевого взаимодействия между коммуникантами, которые могут находиться как в равных, так и неравных отношениях.

Носителями русского языка чаще всего используется нейтральная формула прощания «До свидания!» или более простое выражение «Пока!»; также после прощания может следовать фраза «Берегите себя!»

Находясь в гостях, при прощании китайцы обычно говорят, что у них есть дела, поэтому они уходят: «很晚了, 我还有事» – «Уже поздно, у меня есть дела». Также может использоваться следующий вариант: «休息吧, 我要走了» – «Отдыхай, я ухожу».

В русскоязычной традиции, когда гость говорит, что ему пора уходить, хозяин в знак гостеприимства неоднократно просит остаться, используя фразы «Нет, что вы, ещё рано!» или «Посидите, ещё рано!». Услышав это, гость должен понять, что это вежливость со стороны хозяина и что на самом деле нужно уходить.

При наличии некоторых национальных специфических особенностей можно говорить о сходстве русских и китайских этикетных формул прощания. Это подтверждают и результаты констатирующего среза: случаев неправильного употребления русских формул прощания не так много, наиболее распространенной ошибкой китайских обучаемых является выбор разговорного варианта «пока» (вместо «до свидания») в ситуациях официального общения.

Библиографические ссылки

1. *Формановская Н. И.* Вы сказали: «Здравствуйте!» (Речевой этикет в нашем общении). М. : Знание, 1982.

2. *Савчук Т. Н.* Типология речевого этикета в аспекте преподавания РКИ // Теория и практика преподавания русского языка как иностранного: достижения, проблемы и перспективы развития: материалы VI Междунар. науч.-метод. конф., 16–17 мая 2013 г., Минск. Минск, 2013. С.199–202.

3. *Сюн Ц.* Речевой этикет в русской и китайской лингвокультурах (на примере обращения и приветствия) // *Litera*. 2021. № 5. С. 47–58.

4. Ван Ч. 汪成慧 俄汉语言文化对比研究 四川人民出版社 (Сопоставительное исследование китайско-русской лингвокультурной специфики). Чэнду : Сычуаньское народное изд-во, 2004.

5. *Гао Ф.* Проблемы обучения китайских студентов русскому речевому этикету // Аксиология филологического образования в контексте подготовки педагога будущего [Электронный ресурс]: материалы II Междунар. науч.-практ. конф., посвящ. 35-летию создания каф. риторики и методики преподавания языка и литературы, Минск, 20–21 марта 2023 г. / Белорус. гос.ун-т; редкол.: И. М. Санникович (гл. ред.) [и др.]. Минск : БГУ, 2023. С. 209–213. URL: <https://elib.bsu.by/bitstream/123456789/298995/1/209-213.pdf> (дата обращения: 20.03.2024).